

Page 43 - Chapter 3

Sentence 1

告诉我们的不是该怎么做，而是不该怎么做，杜罗夫解释道。
(同学网)也一样。关键是弄清楚该放弃什么。

は、どうすべきかではなく、どうすべきでないかを教えてくれた、とドゥーロフは説明した。
も同様だ。何を排除すべきかを理解することが重要だった。

Sentence 2

我意识到关键在于用户的首页。人们想看到的是自己的个人资料页面，而不是像那样显示朋友动态和各种功能推荐。

ユーザーのランディングページが鍵だと気づいた。人々は友達の動向フィードやのような機能提案ではなく、自分のプロフィールを見たいのだ。

Sentence 3

要把个人页面设为首页，这样用户就会上传更多个人数据，塑造理想中的自己。
個人ページをランディングページにして、ユーザーがより多くの個人データをアップロードし、理想の自分を作り上げられるようにする必要がある。

Sentence 4

杜罗夫的想法并非完全原创 自从社交服务出现以来，人们与自己的页面、个人资料之间产生情感联系这一点已经很明显了。

ドゥーロフの洞察は完全にオリジナルではなかった ソーシャルサービスの登場以来、人々が自分のページやプロフィールと関係を築くことは明らかになっていた。

Sentence 5

人们不仅上传新照片，还会定期编辑自己的资料、喜欢的名言、偏好设置，塑造自己的形象。人々は新しい写真をアップロードするだけでなく、定期的にデータ、好きな引用、好みを編集し、自分のイメージを作り上げる。

Sentence 6

但把个人资料页和动态墙作为首页 这正是纯粹的俄罗斯式创新。
しかし、プロフィールとウォールをランディングページにすること それは純粹にロシア的な革新だった。

Translator Notes

- Page 43 describes Durov's key design insights for VKontakte
- Facebook and Odnoklassniki referenced as anti-examples
- Profile as landing page was VKontakte's distinctive approach
- Odnoklassniki means Classmates - major Russian social network